

А. И. Фалилеев

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

**К ИНТЕРПРЕТАЦИИ
СРЕДНЕИРЛАНДСКОЙ ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ
*RO FESSA HI CURP DOMUIN DÚIR*¹**

В работе рассматривается ряд аспектов, связанных с исследованием среднеирландской географической поэмы Айрбертахы Мак Кошше. Произведение было издано в конце XIX в. Томасом Олденом, и ряд его комментариев к тексту актуален и по сей день. Рассматриваются вопросы источников произведения и знания поэтом греческого языка, анализируется ряд проблем, связанных с переводом и адаптацией фрагментов различных географических текстов.

Ключевые слова: среднеирландский язык, латынь, греческий, перевод, адаптация, источниковедение, история географии.

A. Falileyev

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

**Contributions to the study of *Ro fessa hi curp domuin dúir*
by Airbertach mac Cosse**

This geographical poem was edited by T. Olden at the end of the nineteenth century, and notwithstanding progress both in medieval Irish and historical-geographical studies, some of his comments remain valid even though they were refuted in subsequent scholarship. Thus, J. Carey (1987) has shown that Olden's interpretation of the *Serdai* of the texts as 'Chinese' is correct although 'Syrians' was also suggested, and that is now accepted in eDIL. To this list I add *Dacia*, which Olden translates as «Dahae», contrast eDIL s.v. *Dáic*, where in this example the word is rendered as 'Dacia'. There seems no doubt that the poet speaks here about the Asian («Scythian») tribe *Dahae* well known from other sources, and *Bactri & Dacia* of the text (the emendation *Bactri[a]* suggested by Olden for MS Rawlinson B 502 copy of the poem is not necessary) recalls the passages in geographical works which speak about the *Bactrians* and *Dahae*. Some of his interpretations are wrong, as in case of *Ulbania* which he interprets as «Alaunia», but which certainly refers to Albania in the Caucasus, cf. its proper spelling in the Book of Leinster copy. Although Mac Cosse's description of the borders of Caucasian Albania contradicts the historical reality, exactly the same depiction is found in a number of classical and medieval texts. T. Olden points out a considerable amount of

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РФФ № 17-18-01624. Автор благодарен С. В. Иванову и С. Родуэю за ряд ценных замечаний.

sources used by Airbertach mac Cosse, and it is shown that many of them (Josephus, Tertullian, etc.) should be excluded from the discussion. H. Tristram (1982) named Orosius as the main source for the poem, but the only example she chose to illustrate this point is shown in this paper to be illusory. Tristram also admitted that the «Etymologies» of Isidore of Seville were used by the poet, and this view finds sympathy in modern scholarship. To the list of correspondences already advocated (R. Baumgarten, J. Carey) more parallels are added. Nevertheless, the idea that *Ro fessa hi curp domuin dúir* is the epitome of the «Etymologies» as it is called in Baumgarten 1984 is rejected on the grounds that the poem contains passages with no correspondences found in the latter but elsewhere. Some attention is paid to the question of the knowledge of Greek by the author of the poem, and it is shown that in one case the illustration used by Olden (on *Affer*) is based on his misunderstanding of the text, and in the other – the case of *asbest* – it goes back to Isidore.

Keywords: Middle Irish, Latin, Greek, geography, translation, adaptations.

Среднеирландская географическая поэма, известная по начальной строке *Ro fessa hi curp domuin dúir* («Знают форму твердыни мира»), сохранилась в двух списках. Во второй части рукописи Oxford, Bodleian Library ms Rawlinson B 502, датируемой двенадцатым веком, она атрибутирована *In fer léigind mac Cosse*, а в т. н. Лейнстерской книге (Trinity College, Dublin, MS H.2.18), основная часть которой была транскрибирована в 60-х гг. того же века, – *mac Cosse fer léigind Ruis Ailithir*. Мак Кошше в обоих случаях назван лектором (или главой школы, ирл. *fer léigind*; о соответствии этого термина лат. *sapiens* и о дискуссии по этому поводу см. Johnston 2013: 106–112), а во втором еще и ассоциируют напрямую с монастырской школой *Ros Ailithir* (г. Росс-Карбери в графстве Корк), популярной среди студентов далеко за пределами Ирландии. Благодаря анналам нам известно, что Айрбертах Мак Кошше (*Airbertach mac Cosse Dobráin*) является реальным историческим лицом: в 990 г. он был лектором в этой школе и умер в 1015 или 1016 г. уже аббатом монастыря, см. Olden 1879–1888: 219–20 и O’Leary 1999: 56. Как и многие другие произведения средневековой ирландской словесности, это стихотворение Мак Кошше не имеет заглавия ни в одной из рукописей, поэтому в научной литературе ссылка на нее дается либо по начальным её строкам, либо просто как на «географическую» поэму этого автора.

«Географические знания, как и все мирские знания о природе и мире, в итоге должны были служить духовному знанию о Боге», отмечала Н. Лозовски (Lozovsky 2000: 33–34) в своем важном исследовании (о географии в системе свободных

искусств и наук см. также Mel'nikova 1998: 36–48), где, между прочим, анализу подвергаются и несколько «школьных» географических трактатов сопоставимого времени. Географическая поэма Айрбертаха Мак Кошше относится к их числу. Этому автору достаточно уверенно приписывают еще ряд стихотворений (см. O'Leary 1999: 54–56 и 69–71), однако только *Ro fessa hi curp domuin dúir* посвящено географии. Примечательно, что Мак Кошше относится к небольшому кругу представителей ирландского клира этого периода, которому достаточно надежно атрибутируют поэтические произведения, см. Johnston 2013: 142–3. О географическом знании в Ирландии этого периода свидетельствуют различные источники, см. обзор соответствующей литературы в Tristram 1982 и ср. Mel'nikova 1998: 59–62: а с учетом того, что ирландец Дикуил написал свой трактат *De mensura Orbis terrae* («Об измерении круга земли» в 825 г., издание Tierney 1967) все-таки на континенте, этот текст является одним из основных свидетельств географических представлений собственно в этой стране. Следует также отметить, что у нас нет сведений о том, что трактат Дикуила был известен в Ирландии, см. Baumgarten 1984: 190, однако ср. Johnston 2013: 35, п. 47. Тем самым, это произведение Мак Кошше становится одним из основных наших источников по «школьному» знанию географии в этот период истории Ирландии.

Поэма рассказывает о мире, поделенным Богом на три части – Европу, Африку и Азию, и начинается с описания именно последней. Расстояния в описании не учитываются, и автор часто приводит объяснения географических названий. Как и многие средневековые хорографии (ср. Mel'nikova 1998: 16), *Ro fessa hi curp domuin dúir* не содержит общетеоретических положений. Восточные пределы Азии ассоциируются с раем, затем описывается Индия, страны и народы Центральной Азии, Кавказа, Малой Азии и Ближнего Востока, упоминаются китайцы². Египет в этом описании относится к Азии³, после которой поэт переходит к Африке, а затем и Европе. По суммарному объему их описание существенно меньше того, что уделено Азии. Восточной границей Европы называется Танаис (Дон), и в тексте поэмы упоминаются реки Рейн (дважды – с различными эпитетами), Дунай, Луара и Рона, а из гор – Альпы

² О китайцах в средневековых ирландских источниках см. Carey 1987.

³ О значении этого см. уже Olden 1879–1888: 223.

и Пиренеи. Эти объекты физической географии служат, по преимуществу, для установления границ стран Европы, и Мак Кошше среди них перечисляет и те, которые отсутствуют на современной ему политической карте, как, например, Дакию, Готию, Фракию, Либурнию или Нарбонскую Галлию. Понятно, что представленный в этом случае анахронизм является частью традиции хорографических построений средневековья. Из городов Европы автор называет Константинополь и Рим⁴, и два города в Греции – Афины и Коринф, причем показательно, что именно Греции (точнее, Аттике, Аркадии, Ахее, Фессалии и Македонии) посвящено сразу несколько четверостиший.

Об Ирландии Айрбертах Мак Кошше сообщает только то, что она находится в океане между Испанией и Галлией к северо-западу от острова Британия⁵. Кроме этой собственно географической информации автор *Ro fessa hi curp domuin dúir*, не указывая ни городов, ни рек Ирландии, и не вспоминая о появлении нового народа на острове, очевидно – из патриотических соображений, добавляет еще одно четверостишие, которым поэма и заканчивается. В нем он, между прочим, сообщает о великолепии этой земли и сыновьях Миля, с ней ассоциированных. Впрочем, Мак Кошше не скупится на хвалебные эпитеты, скажем, при описании Египта (*maith mógmín* ‘хороший (и) столь плодородный’) и, называя Палестину ‘славной’ (*cusin gloir*), не забывает упомянуть сыновей Иакова. Он сообщает о богатствах и монстрах Африки, магнитах и бриллиантах Индии и называет многие страны великими. Однако последнее четверостишие все-таки стоит несколько особняком и является вполне логичным завершением поэмы, написанной ирландцем. Примечательно, что, несмотря на высокий уровень развития «политической географии» острова в собственно средневековой Ирландии (Baumgarten 1984: 190), описание страны в *Ro fessa hi curp domuin dúir* представляется весьма схематичным и сопоставимым с представлением в ней более экзотических территорий.

Произведение было издано в конце XIX века с учетом обоих манускриптов Томасом Олденом (Olden 1879–1888). Олден снабдил текст параллельным английским переводом и предва-

⁴ По непонятным причинам Х. Тристрам полагает, что только Рим назван в поэме среди городов Европы, Tristram 1982: 726.

⁵ Историко-географические аспекты этого описания рассмотрены в работах Tristram 1982: 727 и Baumgarten 1984.

рил издание внушительным по размеру предисловием, в котором рассмотрел очевидные ему параллели между текстом и другими географическими трудами античности и средневековья и поместил комментарии к отдельным строкам и словам. Также комментарии (иногда повторяющиеся) мы находим и в примечании к переводу постранично. Большинство интерпретаций текста Олденом вполне корректно, даже с учетом другого уровня развития как ирландистики, так и истории географической мысли в конце XIX века. Точные интерпретации Олдена были уже отмечены в научной литературе. Так, исследователь переводит *Serdai* в двадцать третьем четверостишии как ‘китайцы’ (Olden 1879–1888: 236–7), однако долгое время эту цитату из поэмы Мак Кошше использовали для иллюстрации использования этнонима ‘сирийцы’ в средневековых ирландских текстах. Исследование Дж. Кэри показало, что Олден был прав (Carey 1987: 72–3), и теперь *Словарь ирландского языка* именно так и с отсылкой на работу Кэри (а не Олдена) переводит этот этноним в стихотворении *Ro fessa hi curp domuin dúir*, в то время как в других источниках он относится действительно к сирийцам, см. eDIL s.v. *Serdae*.

Этот список следует расширить. К примеру, начало двадцать четвертого четверостишия, *Bactri[a] & Dacia rofes*, Т. Олден переводит как «*Bactria and Dahae are known*». Первое слово следует интерпретировать не как ойконим, а, скорее, как этноним (соотв. «*Bactrians*»), и предложенная амендация не является, собственно говоря, необходимой – аналогичное написание мы находим и в копии, сохранившейся в Лейнстерской книге. Интерпретация второго же составляющего этого словосочетания вызывает полное согласие. Хотя *Словарь ирландского языка* (eDIL s.v. *Dáic*) глоссирует *Dacia* и в данном случае как «Дакия» (о генезисе этого ойконима в описании региона, ср. *Dacia ubi et Gothia*, см. Edson 2008), предположение Олдена видеть тут этноним даги (даи), которое он никак не комментирует, действительно находит подтверждение в историко-географической литературе. Так, Квинт Курций Руф (*Quintus Curtius Rufus*) в своей «Истории Александра Великого Македонского» (VI, 3,9) упоминает этот народ вместе с другими этносами (*Sogdiani, Dahae, Massagetae, Sacae*) во фрагменте, где также рассказывается о Бактрии. Однако следующий пассаж, к примеру, «Хорографии» Помпония Мелы, I. 2. 13: *Interiora terrarum multae variaeque gentes habitant, Gandari et Pariani et Bactri, Sugdiani, Pharmacotrophi, Chomarae, Choamani, Propanisadae,*

Dahaе super Scythas Scytharumque deserta, соотв. «Внутренние земли [Азии] населяет много различных племен: за скифами и Скифскими пустынями – гандары, парианы, бактры, сугдианы, фармакотрофы, хомары, хоаманы, пропанисады, и даги» (Podosinov, Skrzhinskaya 2011: 45), очевидно, подсказывает правильную интерпретацию данной строки среднеирландского стихотворения. Тем самым, знания о Скифии средневековых ирландских *literati* оказываются даже большими, чем это предполагалось до сих пор (об этом комплексе проблем см., напр. Carey 2006), тем более, что даги (даи), являются одним «из самых известных (наряду с массагетами, саками и др.) «скифских» племен в районе восточнее Каспия» (Podosinov, Skrzhinskaya 2011: 74).

В ряде случаев Олден, несомненно, не вполне точен. Так, в комментарии к сорок первому четверостишию, где говорится о реке, протекающей по Африке (Ниле), в истоке называемой Дара (Dara), и далее – Нухул (Nuchul), исследователь допускает возможность соотнесения Nuchul с р. Нигер (ср. аналогичный подход при интерпретации этого гидронима в ирл. *Sex Aetatis Mundi* в Ó Cróinín 1983: 178), отмечая путаницу между этими реками в ранних источниках (Olden 1879–1888: 240–1). Сходные данные о *fluvius Niger* можно почерпнуть у Марцианна Капеллы (VI.675), шестая книга «О бракосочетании Филологии и Меркурия» которого была весьма популярна среди географов этого периода, см. Lozovsky 2000: 113–138 и Mel'nikova 1998: 38–41, 68–9. Действительно, многие тексты древности указывают на 'чёрную реку' как начало Нила, и ирландец Дикуйл также упоминает об этом (*et nigrum facit fluvium*, Tierney 1967: 60 и ср. комментарий на с. 111). Представляется, что это четверостишие Мак Кошше нуждается в отдельном анализе. Он должен учитывать амбивалентность некоторых используемых в нем лексем, как, напр., *bun*, означающей как источник реки, так и её устье, см. eDIL s.v. 1 *bun*, и ряд проблем, связанных с ориентацией по карте в увязке с употребляемыми здесь наречиями с пространственным значением, о сложности интерпретации некоторых из них см., напр., Mikhailova 1990. При новом издании этого четверостишия должна быть проведена тщательная источниковедческая экспертиза, и эта задача существенно облегчается тем вниманием, которое уделяется Нилу в современных историко-географических исследованиях, ср. в этой связи недавнюю публикацию Merrills 2017. Здесь же можно отметить, что названия Дара и Нухул встречаются в различных

описаниях Нила, как древних, так и средневековых, источники предлагают иногда и противоположные их интерпретации, и всё это следует учесть при подготовке нового издания поэмы *Ro fessa hi curp domuin dúir*.

Как отмечалось, «значительная часть поэмы, похоже, восходит к классическим источникам, или, по крайней мере, отражает классический взгляд» (O’Leary 1999: 54). Однако, продолжает исследователь, непосредственные источники, на которое стихотворение опирается, пока не определены. Это не вполне соответствует действительности, и уже Т. Олден в своем издании *Ro fessa hi curp domuin dúir* пытается эти источники определить. Эту попытку нельзя назвать успешной, а многие названные исследователем источники, как в случае с Иосифом Флавием, о чем см. ниже, на самом деле следует рассматривать как параллели. Впрочем, сам Олден пытается иногда отделить первые от последних. Так, рассматривая помещение поэтом рая в Азии, исследователь ссылается на *L’Image du monde* Готье из Метца (1245) и на еще более поздние проповеди Мефрета, однако учитывая хронологический аспект проблемы, высказывает соображение, что источником этой фразы Мак Кошше мог послужить Тертуллиан. Он также отмечает сходное расположение рая на двух средневековых картах и говорит о возможном влиянии именно картографических описаний на создание поэмы (Olden 1879–1888: 221). Понятно, что эти попытки Олдена, уместные почти полтора века тому назад, представляются неудачными с современной точки зрения, об основных тенденциях локализации рая в средневековье см. Lozovsky 2000: 50–67. Помещение же его в восточных пределах Азии связывают, прежде всего, с «Этимологиями» Исидора Севильского (Mel’nikova 1998: 101, Lozovsky 2000: 53–55).

Установлением источников, которые Айрбертах Мак Кошше мог использовать для написания своей географической поэмы занималось несколько исследователей. Так, Х. Тристрам полагала, что им послужила первая книга «Истории против язычников» Павла Орозия, и некоторые сведения были почерпнуты у Исидора Севильского (Tristram 1982: 726). С точки зрения Дж. Кэри (Carey 2006: 150) в основе произведения Мак Кошше лежат именно «Этимологии» Исидора Севильского, а Р. Баумгартен называет *Ro fessa hi curp domuin dúir* эпитомой этого сочинения испанского энциклопедиста (Baumgarten 1984: 190), признавая, однако, что необходимо дальнейшее изучение этого памятника. Действительно, на сегодняшний день парал-

лели с Исидором установлены не полностью: Х. Тристрам указывает лишь на несколько из них, об одной речь пойдет в рамках решения другой проблемы этого сочинения ниже, сам Баумгартен ограничивается рядом ссылок без комментариев, а Дж. Кэри показал, к примеру, что описание географического положения китайцев у Айрбертаха Мак Коше совпадает с ее изложением именно в «Этимологиях» (Carey 1987: 73–4), также, как и изображение средневековым ирландским поэтом Скифии (Carey 2006: 150). Впрочем, большинство исследователей соглашается в том, что в основе описания Ирландии ирландским поэтом лежит текст Исидора, см. в связи с этим Tristram 1982: 726–7 и Baumgarten 1984.

Безусловно, научная география в Западной Европе этой эпохи, и особенно «школьная», была *par excellence* основана на текстах испанского энциклопедиста (Lozovsky 2000: 102–113: ср. Mel'nikova 1998: 69–76), а «Этимологии» стали известны в Ирландии сразу вскоре их появления (ср. Moran 2012: 188). Впрочем, также понятно, что Мак Коше строил своё произведение не только на сведениях из этого компендиума. Так, Х. Тристрам показала, что упоминание Кефалонийского моря, о котором сообщает поэт в пятьдесят пятом четверостишии (Muir Cefalia, Cifalia в Лейнстерской книге) отсутствует в труде Исидора (Tristram 1982: 726). Она полагает, что в данном случае Мак Коше основывается на тексте Орозия – и именно «История против язычников», с её точки зрения, является основным источником географической информации, положенной в основу *Ro fessa hi curp domuin dúir*. Действительно, первая книга «Истории» была популярным источником для более поздних географических построений, в том числе и «школьных» (см. Lozovsky 2000: 77–8), однако теория Тристрам вызывает большие сомнения. Эти сомнения были высказаны уже Р. Баумгартеном (Baumgarten 1984: 190), который, впрочем, не предъявил при этом каких-либо аргументов в пользу использования в поэме труда Орозия. Единственный пример, которым Тристрам иллюстрирует свою теорию, является весьма проблематичным. Действительно, Исидор нигде не упоминает Кефалонийского моря, но о нем не сообщает и Павел Орозий. Во фрагменте, на который ссылается Х. Тристрам (I. 2.58), речь идет на самом деле об острове Кефаления (ab Africo et occasu Cephaleniam et Cassiopam insulas), хорошо известном античным и средневековым географам. Возвращаясь к описанию Нила в поэме Мак Коше, следует

отметить, что этот фрагмент явно не имеет отношения к труду Исидора, где высказываются иные воззрения, ср., напр., *Etym.* XIII. xx. 6. Однако он также не имеет в качестве источника «Историю против язычников», где Дара определяется как варварское название р. Нухул (I. 2. 31 *quem utique prope fontem barbari Dara nominant; ceteri uero accolae Nuhul uocant*). Можно также отметить, что в гиберно-латинском комментарии к «Истории» глоссатор определяет эти названия соответственно как *Dara id (est) ortus* и *Nuchul id est aqua magna* (Szerwiniack 2007: 59), хотя ему несомненно была знакома интерпретация этих данных, предложенная Исидором (см. Szerwiniack 2007: 25–28).

Очевидно, теория об использовании средневековым ирландским автором географических сведений «Истории против язычников» Орозия как основного источника вызывает сомнения, но и эпитомой «Этимологий» Исидора Севильского это произведение также вряд ли является. Впрочем, географические данные в значительной части поэмы Мак Кошше соотносятся именно с «Этимологиями», и именно ссылкой на это произведение можно достаточно непротиворечиво объяснить трудные места *Ro fessa hi curp domuin dúir*, вызвавшие сомнения у Олдена. Так, в двадцать шестом четверостишии Айрбертах Мак Кошше описывает страну, простирающуюся от Каспийского моря до Меотиды (o *Muir Caisp cusin Mebit*), населенную светло-волосыми людьми и в которой находится горящий огонь. В Лейнстерской книге и в издании поэмы эта территория названа как *Ulbania* (в издании рукописи – *Ulbania*), и Т. Олден переводит его как *Alaunia*. В комментарии исследователь отмечает, что *Ulwanian* (*Ulbanian*?) текста является попыткой передать этот ойконим, появление *и-* объясняется ассимиляцией и дается ссылка на светловолосых обитателей Центральной Азии аланоготов, см. в этой связи Podosinov 2002: 249 и 355–6, Edson 2008: 184–5 или Podosinov, Skrzhinskaya 2011: 248 и сл. Олден полагает, что чтение ойконима в рукописи Rawlinson B 502, в которой мы находим *Albania*, является ошибкой писца (Olden 1879–1888: 236–7). Представляется, что последнее написание и является правильным, а речь идет в этом четверостишии о Кавказской Албании, хорошо известной в античной картографии, ср. Podosinov, Skrzhinskaya 2011: 335. На первый взгляд, впрочем, эта идентификация может показаться ошибочной, так как «[е]сть все основания полагать, что территория Албании как в античный период, так и в раннее средневековье

была в одних и тех же пределах. На севере территория Албании простиралась до Дербента, на юге до Аракса, от Иберии на западе, до Каспийского моря на востоке. По сообщению синхронных источников VII–VIII вв. т. е. албанского автора Моисея Каланкатуйского (I, 4) и армянского историка Мовсеса Хоренаци (II, 8) [...], южная граница Албании в I в. н. э. проходила по р. Аракс. Албанский историк отмечает, что пределы Албании без изменения сохранялись до VII–VIII вв.» (Mamedova 1986: 116 и ср. дальнейшие комментарии на сс. 141–151). Однако «Этимологии» Исидора Севильского (XIV.iii. 34) сообщают, что Албания простирается от Каспийского моря до Меотиды, и именно эти границы указаны в *Ro fessa hi curp domuin dúir*, а описание её светловолосых обитателей (*fuilt gela fora ndoenib*) не может не напомнить приведенную в той же главе Исидором этимологию. Энциклопедист полагает, что (Кавказская) Албания называется так из-за цвета (волос) её обитателей, которые рождаются светловолосыми (*Albania a colore populi nuncupata, eo quod alba crine nascantur*).

Примечательно, что в следующем четверостишии поэмы ойконим *Albáin*, используется вместе с Арменией для указания границ Иберии (*Hiber* в Rawlinson B 502 и *Uigir* в Лейнстерской книге), о которой в античных описаниях см. Podosinov, Skrzhinskaya 2011: 304. Следует также обратить внимание на созвучие Иберии с латинским названием Ирландии (*Hibernia*), о чем см. Ivanov 2013: 134; о созвучии (испанской) Иберии с названием острова в географической традиции см. Baumgarten 1984: 193–194. Т. Олден переводит *Albáin* в этом фрагменте как ‘Албания’ (Olden 1879–1888: 236), и эти территории также оказываются напрямую сопряженными в «Этимологиях» Исидора Севильского (XIV.iii. 33 *Hircania dicta a silva Hircana, quae Scythiae subiacet, habens ab oriente mare Caspium, a meridie Armeniam, a septentrione Albaniam, ab occasu Iberiam*), что, впрочем известно и по другим источникам, ср.: «[в] “Космографии” Равеннского Анонима *patria Iberia* названа среди стран Закавказья наряду с Арменией, Албанией, массагетами, каспианами, страной Лепон и лазами» (Podosinov 2002: 371 с дальнейшими ссылками). Следует обратить внимание и на то, что в двадцать восьмом четверостишии поэмы говорится о свирепого вида Албании (*Albán* (*resp.* *Albain* в Rawlinson B 502) *co ngairge gné*), и можно высказать предположение, что мы имеем дело с возможной своеобразной адаптацией другого пассажа Исидора, рассказывающего о необычайно свирепых собаках Кавказской

Албании (XIV.iii. 34 *Huic terrae canes ingentes sunt, tantaque feritatis ut tauros premant, leones perimant*), об источниках Исидора см. Philipp 1913: 101–2. Описание же (Кавказской) Албании в «Истории против язычников» Орозия (I. 2) слишком схематично и не могло быть непосредственным источником для автора поэмы.

К северу в сторону Внешнего моря в этом же четверостишии Айрбертах Мак Кошше помещает землю Амазонок (*tír na Cíchloscthe*), и о соседстве албанцев и амазонок говорит также и Исидор Севильский (IX.ii. 65 *Albani autem vicini Amazonum fuerunt*). Амазонки были достаточно хорошо известны в средневековой ирландской учености, в том числе и в кавказском географическом контексте (см. Ivanov 2013), но в тех же краях поэт также упоминает *Pentisilia* (в Rawlinson B 502, соотв. *Pentisiria* в Лейнстерской книге). Т. Олден признается, что не знает, с какой страной должны быть идентифицированы *Pentisilia* / *Pentisiria* текста, но отмечает ассоциацию амазонок и *Pentesilia* в другой поэме из Лейнстерской книги (Olden 1879–1888: 237). В современном издании эта строка, рассказывающая о походе некой *Aithbel* вместе с амазонками (*cusna Cichloscthib*) в Сирию выглядит как *ro marb tri chét cethrachat slúag Pentasilia* ‘she slew 340 of the army of Pentasilia’ (Dobbs 1954: 141). Примечательно, что в копии этой поэмы, сохранившейся в рукописи RIA ms D ii конца четырнадцатого века, дающей иное количество убитых, мы находим написание *Pentesilia* (Dobbs 1954: 143). Как представляется, *Pentasilia* / *Pentesilia* тут должна быть идентифицирована с царицей амазонок Пентесилеей (Пенфесилеей, о других именах в собственно ирландской традиции см., напр., Ó Cróinín 1983: 168), а чтение строки, соответственно, поправлено. Возможно, эта ассоциация проявляется и в поэме *Ro fessa hi curp domuin dúir*. С другой стороны, следует обратить внимание на фрагмент «Космографии» Равеннского Анонима (IV.4), который сообщает о том, что о стране амазонок подробно рассказывает философ Пентесилей (*Penthesileus*). Комментируя этот фрагмент А. В. Подосинов (2002: 262) отмечал, что «[п]очти все исследователи «Космографии» согласны в том, что «философ» Пентесилей и несколько ниже в той же главе упомянутый Марпесий, будто бы описавшие страну амазонок и Колхиду, сочинены Космографом из имен известных предводительниц амазонок Пентесилей и Марпесни [...]. Упоминание Пентесилей и Иордана звучит так (Get. 57): «У этих амазонок была

потом царица по имени Пентесилея, о которой существуют достославные свидетельства времен Троянской войны (*cuius Troiano hello extant clarissima documenta*)». Возможно, текст Иордана о «документах», связанных с Пентесилеей, был понят Космографом превратно, и «свидетельства о Пентесилее» превратились в «свидетельства Пентесилеи» (Пентесилея)». Подобные метаморфозы можно предположить и при интерпретации строки Мак Кошше, и следует помнить о том, что амазонок и (кавказских) албанцев географически увязывают и другие источники, напр., «Космография» Псевдо-Этика (II. 19). В контексте предложенной Х. Тристрам гипотезы можно также напомнить и о том, что Орозий, описывая этот регион, населенный тридцатью четырьмя народами, сообщает, что ближайшую область его называют Албанией, а более отдаленную (близ Каспия) – Амазонией (I. 2. 50 *sed generaliter regio proxima Albania, ulterior sub mari et monte Caspio Amazonum nominator*). Примечательно, что ниже в тексте Орозий упоминает Пентесилею (I. 15. 10 *Penthesilea*), о которой Исидор не говорит ни слова.

В своем издании текста Т. Олден неоднократно приводит текстуальные примеры, свидетельствующие о знании Айрбертахом Мак Кошше греческого языка (Olden 1879–1888: 226, 229, 239). Действительно, долгое время общепринятой была точка зрения, согласно которой знание греческого среди ирландских *literati* в Средневековье было исключительным, однако в последнее время она была существенно пересмотрена, см. Moran 2012 с дальнейшими ссылками и ср. также Szerwiniack 2007: 22–5 в связи с гиберно-латинскими глоссами географического содержания. Обращение же к «Этимологиям» Исидора Севильского как важнейшему источнику для написания поэмы *Ro fessa hi curp domuin dúir* наглядно демонстрирует факт, что знание ученым и поэтом греческого языка является опосредованным для многих из обсуждаемых Олденом примеров. Так, при описании Аркадии Мак Кошше упоминает асбест (*asbest*), искаженное и непонятое писцом рукописи Rawlinson B 502; слово не учтено в eDIL. То, что автор имел в виду здесь именно этот минерал не вызывает сомнений, и в следующей строке он сообщает, что тот неразрушим (*nochon etar a díbdúd*). Т. Олден видит здесь аллюзию на внутреннюю форму греческого слова ἄσβεστος ‘неразрушимый’ и приводит этот фрагмент в качестве иллюстрации знания Мак Кошше греческого языка (Olden 1879–1888: 245 и 247). Однако нет сомнений, что

источником этой информации были «Этимологии» (XVI.iv.4), где приводится аналогичная фраза (*Asbestos Arcadiae lapis ferrei coloris, ab igne nomen sortitus eo quod accensus semel numquam extinguitur*, ср. также XIV.iv.15 *Habet autem Arcadia fluvium magnum Erimanthum; asbeston quoque lapidem, qui semel accensus numquam extinguitur*), об источниках Исидора см. Philipp 1913: 115–6. На соответствие между текстами Исидора и ирландского поэта обратила внимание Х. Тристрам (Tristram 1982: 726), однако ограничилась общими комментариями, оставив в стороне вопрос об предыстории приведенной этимологии. Т. Олден же допускал возможность, что некоторые знания такого порядка были почерпнуты автором в средневековых энциклопедиях, но пока схожие фрагменты не выявлены, следует рассматривать в качестве их источника греческую традицию (Olden 1879–1888: 229). Поскольку соответствующая этимология обнаруживается у Исидора, вопрос о непосредственном знании Мак Кошше греческого языка в данном случае снимается.

Другой пример, которым Олден демонстрирует знание поэтом греческого, основан на недоразумении. Имя Афера (Афра), давшего название Африке, сопоставляется исследователем с греч. φερω (sic!) на основании чтения последней строки тридцать четвертого четверостишия, *ó clithra ro hanmniged* (в Лейнстерской книге), «[f]rom [carrying] a wallet he was named» (Olden 1879–1888: 238–9). Однако ирл. *clithra* означает ‘protection, security’, и *Словарь ирландского языка* (eDIL s.v. *clithra*) иллюстрирует использование этой лексемы в этом значении, в том числе, и приведенной строкой из *Ro fessa hi curp domuin dúir*. Рассматривая это четверостишие, Т. Олден полагает, что Мак Кошше здесь использует «Иудейские древности» Иосифа Флавия, где Афер назван одним из сыновей Авраама. Действительно, в пятнадцатой главе первой книги Флавия содержится соответствующий фрагмент, и Африка также действительно ассоциируется с Афером, что находит полное соответствие в этом четверостишии, *Affer dorat ainm fria rád / mac do Chethuir is do Abrám / dond Affraic*. Ничего подобного мы не наблюдаем в «Истории против язычников» Павла Орозия, однако в «Этимологиях» Исидора Севильского мы находим точную параллель: XIV.v.1 *Alii dicunt Africam appellari ab uno ex posteris Abrahae de Cethura, qui vocatus est Afer, de quo supra meminimus* (об источниках Исидора см. Philipp 1913: 123), которая в дальнейшем повторяется и в более поздних текстах, в том числе и в гиберно-латинских фрагментах (ср., напр., *Africa apellatur ab*

uno ex posteris Abrahae de Cethura qui uocatus est Afer, Szerwiniack 2007: 49–50). Впрочем, сведения о том, что Африка получила название от Афера мы находим и у комментаторов Марциана Капеллы, однако, как отмечает Н. Лозовски (Lozovsky 2000: 134), только Исидор называет его потомком Авраама, что мы и находим в поэме Айрбертаха Мак Кошше.

Проведенное исследование показывает, что «История против язычников» Павла Орозия не может рассматриваться в качестве непосредственного источника географических сведений, изложенных в средневековой ирландской поэме *Ro fessa hi curp domuin dúir*. Равным образом этим источником не могут считаться «Иудейские древности» Иосифа Флавия или труды Тертуллиана. Изученные фрагменты указывают на тесную связь этого произведения Мак Кошше с «Этимологиями» Исидора Севильского, однако эпитомой «Этимологий» поэму назвать, все-таки, будет опрометчиво, и необходимо дальнейшее комплексное исследование в поисках источников для каждого географического наблюдения, в ней представленного.

Литература

- Baumgarten, R. 1984: The geographical orientation of Ireland in Isidore and Orosius. *Peritia* 3, 189–203.
- Carey, J. 1987: The Irish Vision of the Chinese. *Ériu* 38, 73–79.
- Carey, J. 2006: Russia, cradle of the Gael. In: *Proceedings of the First International Colloquium of Societas Celto-Slavica*. Colerain, 149–161.
- Dobbs, M. E. 1954: On the Graves of Leinster Men. *ZCP* 24, 139–53.
- eDIL = *The electronic Dictionary of the Irish Language*, <http://www.dil.ie/>
- Edson, E. 2008: «Dacia ubi et Gothia». Die nordöstliche Grenze Europas in der mittelalterlichen Kartographie. In: *Europa im Weltbild des Mittelalters*. Berlin, 173–190.
- Ivanov, S. 2013: Armenia: the cradle of the Gaels and the Amazons? In: *Ireland and Armenia*. Washington, 133–138.
- Johnston, E. 2013: *Literacy and Identity in Early Medieval Ireland*. Woodbridge.
- Lozovsky, N. 2000: *The earth is our book: geographical knowledge in the Latin West ca. 400–1000*. Ann Arbor.
- Mamedova, F. J. 1986: *Politiceskaya istoriya i istoriceskaya geografiya Kavkazskoy Albanii [Political History and Historical Geography of Caucasian Albania]*. Baku.
- Мамедова, Ф. Дж. 1986: *Политическая история и историческая география Кавказской Албании*. Баку.
- Mel'nikova, E. A. 1998: *Obraz mira: geograficheskie predstavleniia v Zapadnoi i Severnoi Evrope, V–XIV veka [The image of the World: Geographical ideas concerning West and North Europe. V–XIV centuries]*. Moscow.

- Мельникова, Е. А. 1998: *Образ мира: географические представления в Западной и Северной Европе. V–XIV века*. М.
- Merrills, A. 2017: *Roman Geographies of the Nile: From the Late Republic to the Early Empire*. Cambridge.
- Mikhailova, T. A. 1990: [Adverbs ‘up’ and ‘down’ in Modern Irish]. *Vestnik MGU, seriya 9, filologiya* [Journal of Moscow State University, ser. 9, Philology] 6, 28–35.
- Михайлова, Т. А. 1990: Наречия «вверх» и «вниз» в современном ирландском языке. *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология*. N 6, 28–35
- Moran, P. 2012: Greek in early medieval Ireland. In: *Multilingualism in the Graeco-Roman worlds*. Cambridge, 172–192.
- Ó Cróinín, D. 1983: *The Irish Sex aetates mundi*. Dublin.
- O’Leary, A. 1999: The Identities of the Poet(s) Mac Coisi: A Reinvestigation. *Cambrian Medieval Celtic Studies* 38, 53–72.
- Olden, T. 1879–1888: On the Geography of Ros Ailithir. *Proceedings of the Royal Irish Academy* 2, 219–252.
- Philipp, H. 1913: *Die historisch-geographischen Quellen in den “Etymologiae” des Isidorus von Sevilla*. Teil II: Textausgabe und Quellenangabe. Berlin.
- Podosinov, A. V. 2002: *Vostochnaya Evropa v rimskoy kartograficheskoy tradicii: Texty. Perevod, Kommentarii* [Eastern Europe in the Roman cartographic tradition: Texts. Translation. Commentaries]. Moscow: Indrik.
- Подосинов, А. В. 2002: Восточная Европа в римской картографической традиции. Тексты. Перевод. Комментарий. М.
- Podosinov, A. V., Skrzhinskaya, M. V. 2011: *Rimskiye geograficheskiye istochniki: Pompony Mela i Pliny Starshy* [The Roman Geographical Sources: Pomponius Mela and Pliny the Elder]. Moscow.
- Подосинов, А. В., Скржинская, М. В. 2011: *Римские географические источники: Помпоний Мела и Плиний Старший. Тексты, перевод, комментарий*. Москва.
- Szerwiniack, O. 2007: Un commentaire hiberno-latin des deux premiers livres d’Orose, Histoires contre les païens (suite). *ALMA: Bulletin du Cange* 65, 165–207.
- Tierney, J. J. 1967: *Dicuil: Liber de Mensura Orbis Terrae*. Dublin.
- Tristram, H. 1982: Das Europabild in der mittellirischen Literatur. In: *Die Iren und Europa im frühen Mittelalter*. Stuttgart, 697–732.